

Katafasis

1ª Oda: Inspirado por el Espíritu abriré mi boca y diré a la Reina Madre infinitas alabanzas, festejando con alegría y cantando regocijado sus prodigios.

3ª Oda: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos de las coronas de gloria.

4ª Oda: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"

5ª Oda: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

6ª Oda: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

7ª Oda: Los varones de mentes divinas no adoraron a lo creado sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego, cantando con alegría: "Bendito eres Tu Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".

8ª Oda: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

El alumbramiento de la Madre de Dios, aún siendo un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas, ahora hecha realidad reúne al mundo entero a cantar: "Obras todas del Señor, Alabad al Señor y ensalzadle por todos los siglos de los siglos".

9ª Oda: Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebran la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen

الاولوية الاولى . باللحن الرابع . ارمس

افتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة،
واظهر معيداً للموسم بابتهاج، وترنم بعجائبها مسروراً .

الاولوية الثالثة: يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق
بسقاء، وطدينا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً
روحياً، وفي مجدك الالهي، اهلبنا لكالميل المجد والشرف .

الاولوية الرابعة: ان يسوع الفائق التأله، الجالس بمجد على سدة
اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير
الفاصلة الصارخين نحوه : المجد لقدرتك ايها المسيح .

الاولوية الخامسة: ايها البتول التي لم تعرف زواجا، ان البرايا
بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله
الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص
لجميع الذن يسبحونك .

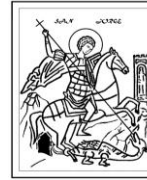
الاولوية السادسة: هلموا ايها المتألهو العقول، لنصفق بالايدي
مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الاله، ونمجد
الاله الذي ولد منها .

الاولوية السابعة: ان الفتية المتألهي العقول، لم يعبدوا الخليفة
دون الخالق، بل وطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها
الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا .

نسيح ونبارك ونسجد للرب

الاولوية الثامنة: ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في
الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوما، واما الآن فاذ قد حصل
مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة : سبحوا
الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور .

الاولوية التاسعة: كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين
المصابيح، وطبيعة العقلين غير الهوليين، فلتحتفل معا معيدة
لموسم ام الاله الشريف وهاتفة: افرحي يا والدة الاله النقية
الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
PÁRROCO
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
Díacono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 44- Domingo 29-10-2017

7° Domingo de Lucas 10° Eot.

Tropario Dominical (Modo 4) Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la Resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: la muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Tropario del Santo Patrón modo 4. Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAFA3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِئٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَنَا.

KONTAKION Modo 6: Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

SANTORAL 29/10 al 04/11 del 2017

29- S. M. Anastasia La Romana. J. Abram y Meriam.
30- S. M. Zenobio y su hermana Zenobia, A. Cleopa.
31- S. A. Estachio, Apelles, Amplias, Urbano, Aristóbulo y Narciso de los Setenta. S. M. Epímaco.

NOVIEMBRE

1- S. M. Cosmos y Damián Los Milagrosos y Anárgiros (Los despreciadores de la plata) y su S. Madre Theodota. J. David el anciano.
2- S. M. Acíndino, Pegaso, Aphtonio, Elpidophoro y Anebodisto.
3- S. M. Acépsimas, José y Aithalá. Dedicación de la Iglesia del Gran Mártir Jorge y colocación de sus restos en Lyda.
4- J. Joanicio El Grande, de Olympto. S. M. Nicandro Obispo de Myra y Hermio Presbítero.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لِاتَعْرِضِي عَنَّا أَصَوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا بِيْمَانِي: يَا دَرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرَعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمَتِكَ.

EPÍSTOLA

Prokimenon: ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Todo lo has hecho sabiamente. ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (2:16-20)
Hermanos: Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, por cuanto por las obras de la ley nadie será justificado. Y si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago. Porque yo por la ley soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios. Con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, mas vive Cristo en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas (8:41-56)

En aquel tiempo, vino a Jesús un varón llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga, y cayéndose a los pies de Jesús, le rogaba que entrase en su casa; porque tenía una hija única, como de doce años, que se estaba muriendo. Mientras iba, las multitudes le sofocaban. Pero una mujer que padecía de flujo de sangre desde hacía doce años, y que había gastado en médicos todo cuanto tenía, y por ninguno había podido ser sanada, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto; y al instante se detuvo el flujo de su sangre. Entonces Jesús dijo: ¿Quién me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que con Él estaban: Maestro, las multitudes te aprietan y oprimen, y dices: ¿Quién me ha tocado? Pero Jesús dijo: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí. Entonces, cuando la mujer vio que no había quedado oculta, vino temblando, y postrándose a Él, le declaró delante de todo el pueblo por qué causa le había tocado, y cómo al instante había sido sanada. Y Él le dijo: Animo hija, tu fe te ha salvado; ve en paz. Estaba hablando aún, cuando vino uno de casa del jefe de la sinagoga a decirle: Tu hija ha muerto; no molestes más al Maestro. Oyéndolo Jesús, le respondió diciendo: No temas; cree solamente, y será salvada. Entrando en la casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, a Santiago, a Juan, y al padre y a la madre de la niña. Y lloraban todos y hacían lamentación por ella. Pero Él dijo: No lloréis; no ha muerto, sino que está dormida. Y se burlaban de Él, sabiendo que estaba muerta. Mas Él, cuando sacó a todos afuera, tomándola de la mano, clamó diciendo: Muchacha, levántate. Entonces su espíritu volvió, e inmediatamente se levantó; y Él mandó que se le diese de comer. Y sus padres estaban atónitos; pero Jesús les mandó que a nadie dijese lo que había sucedido.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس
الرسول الى أهل غلاطية
2: 16-20

يا إخوة، إذ نعلم ان الإنسان لا يُبرَّر بأعمال الناموس بل انما بالإيمان بيسوع المسيح، أمنا نحن أيضا بيسوع المسيح لكي نُبرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس إذ لا يُبرَّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح وُجدنا نحن ايضا خطاة، أفَيكون المسيح اذاً خادما للخطيئة؟ حاشى. فاني إن عدتُ أبنى ما قد هدمتُ أجعلُ نفسي متعديا، لأنى بالناموس متُّ للناموس لكي أحيأ الله. مع المسيح صلَّبتُ فأحيا، لا أنا، بل المسيح يحيا فيّ. وما لي من الحياة في الجسد انا أحيأه في إيمان ابن الله الذي أحببني وبذل نفسه عني.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير 8: 41-56

في ذلك الزمان دنا الى يسوع إنسانا اسمه يائزس وهو رئيس للمجمع، وخرَّ عند قدمي يسوع وطلب إليه أن يدخل إلى بيته لأن له ابنةً وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة قد أشرقت على الموت. وبينما هو منطلق كان الجموع يزحمونه. وأن امرأة بها نزف دم منذ اثنتي عشرة سنة، وكانت قد أنفقت معيشتها كلها على الأطباء ولم يستطع أحد أن يشفيها، دنت من خلفه ومست هذب ثوبه وللوقت وقف نزف دمها. فقال يسوع: من لمسني؟ وإذ أنكر جميعهم، قال بطرس والذين معه: يا معلم، إن الجموع يضايقونك ويزحمونك، وتقول من لمسني. فقال يسوع: إنه قد لمسني أحد، لأنني علمت أن قوة قد خرجت مني. فلما رأت المرأة أنها لم تخف، جاءت مرتعدة وخرت له وأخبرت أمام كل الشعب لأية علة لمسته وكيف برئت للوقت. فقال لها: ثقي يا ابنة، إيمانك أبرأك فأذهبي بسلام. وفيما هو يتكلم، جاء واحد من ذوي المجمع وقال له: إن ابنتك قد ماتت فلا تتعب المعلم. فسمع يسوع، فأجاب قائلاً: لا تخف، آمن فقط فتبرأ هي. ولما دخل البيت لم يدع أحداً يدخل إلا بطرس ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمها. وكان الجميع يبكون ويلطمون عليها. فقال لهم: لا تبكوا، إنها لم تمت لكنها نائمة. فضحكوا عليه لعلمهم بأنها قد ماتت. فأمسك بيدها ونادى قائلاً: يا صبية قومِي. فرجعت روحها وقامت في الحال، فأمر أن تعطى لتأكل. فدش أبواها، فأوصاهما أن لا يقولا لأحد ما جرى.